

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 23. november 2015 kl. 09.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Upernavik offentligt retsmøde. Kredsdommer var Nicolaj Geisler. [...].

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UPE-KS-0048-2015

Anklagemyndigheden

mod

Tiltalte

Cpr.nr. [...]

3962 Upernavik

Tiltalte forklarede på grønlandsk, ad forhold 1, at illuaqqamiillutik kammalaatinilu kamaakkamik, taava nammineq pisorujoorpoq. Illuaraq takungamiuk alakkarpaa iserusulerlunilu.

Eqqaamanngilaa suna sakkungalungu igalaat listii peernerlungit. Iserpoq tassanilu misissuilluni, mamakujuit nassaarivai tigullungillu.

Aallaat isatersimasooq nassaarivaa aammalu imassat nassaarillungit.

Tatsip eqqaani naajat seqortaarpai. Unnulermat taarsilerluni angerlalerami aallaat kuup eqqaanut toqqorpaa.

Illuaraq uterfigeqqinngilaa.

[...]-p piginnittua maniitsormiuunngilaq.

Taamani pisup nalaani 16-inik ukioqarpoq. Taaamani [...]-p piginnittuata allaffimmut aggequaa apersorlungulu, tassanilu nammineq nassuerpoq aallat tigusimallungu. Taamani

apersorneqarami aallaammik piginnittoq allaffimmeeqataannngilaq.

[...]-ip allaffiani apersorneqarami naluvaa angajoqqaani sianerfigineqarsimanersut. [...]-p piginnittuata aperivaa taanna aallaat suminnersooq, unnerluutigineqartullu oqaaatigivaa sumiinnersooq. Kingorna sulisooq ilanngalungu taanna aallaat aavaat.

Immikkoortoq 2-mi nassuiaavoq taammanikkut Aasianni amaarluni. Meeraalluni pisimasut eqqarsaatigalungit blok-imut ingerlavoq, B-illu inigisaata igalaava saniutit ipuanik aserorpaa

qimaallunilu.

Meeraangallarmat B-ip kinguaassiutitigut atonerluttarnikuungamiuk usua tissartinniarsaralungu.

Naatsorsuutigivaa ini taanna suli B-ip najussangaa. Aseroriarlungu qimaavoq.

Immikkoortoq 2, ilanngussaq C-1-1, qup. 2, 4. afsnit, nassuiaasimanera tusartinneqarpoq, tassanilu nassuiaavoq igalaaq aseruinnariarlungu qimaasimalluni, aatsat politeeqarfimmi paasivaa kikkut tassani najungaqartut.

Nalunngilaa B allanik nukappiaqqanik atonerluisartog.

Immikkoortoq 3 pillungu nassuiaavoq taamani eqqaamallungu aappanilu assortuullutik nammineq efter-iarusulluni aapparmi inerteraani.

Aappanilu assortuutut Ilisimannittoq 1 takkupperoq oqalulluni arnanut unataassangitsoq.

Arnaanni attornikuunngilaa, naartuvoq arnaataa.

Arnaanni attornikuunnginnamiuk Ilisimannittoq 1 kammaammiuppaa saallunngulu eqqaamasaarulluni.

Qaatoqqippoq angerlareerlutik assani isikkanilu anneralungit.

Aappaata ataataata Ilisimannittoq 1 ingerlaqquvaa. Kingorna Ilisimannittoq 1-p uia takkukkaluarpoq unnerluutigineqartoq unatarniarlungu.

Ilisimannittoq 1 amaarnersoq naluvaa.

Eqqaamavaa Ilisimannittoq 1 arpalluni takkuttoq. Qanoq pissusilersorneroq eqqaamanngilaa, oqarfigiinnarpaa arnamik attuinikuunani peeqqullungulu.

Taamani unnerluutigineqartoq imingaatsiarnikuuvoq baajat qulit sinnerlungit.

[...]

Dansk:

At han var på en hytte og han og hans kammerat blev sure på hinanden og han gik en tur. Da han så en hytte kiggede han ind ad vinduet og fik lyst til at komme ind. Han kan ikke huske hvad han brugte af værktøj, men han tog lister af vinduerne og tog vinduerne ud. Han kom ind den vej og kiggede efter hvad der lå, han fandt slik og tog dem.

Han fandt en riffel, som var skilt ad og fandt patroner. Han skød efter måger ved en sø. Da det begyndte at blive mørkt, gemte han riflen ved elven.

Han tog ikke tilbage til den hytte.

[...]`s ejer er ikke fra Maniitsoq.

Da episoden skete var han 16 år. [...]`s ejer bad ham om at komme ind på kontoret og udspurgte ham om den riffel, og han indrømmede den gang, at han havde stjålet den riffel.

Dengang han blev udspurgt om den riffel, var ejeren af riflen ikke med inde på kontoret. Da han blev udspurgt om riflen, ved han ikke om hans forældre havde fået besked om det. [...]s ejer spurgte ham om hvor riflen var henne og han fortalte det. Han og en ansat hentede den senere.

Ad forhold 2 forklarede han, at han var i Aasiaat og var fuld. Han tænkte på det, der skete, da han var barn og gik hen til blokken. Han smadrede B's vindue med en kosteskafte og flygtede. Da han var barn, havde B misbrugt ham, ved at prøve på at masturbere tiltaltes lem. Han regnede med, at B stadig boede der. Han smadrede vinduet og flygtede. Foreholdt afhøringsrapporten forhold 2, bilag C-1-1, side 2, 4. afsnit, forklarede han, at han havde forklaret sådant, at han smadrede vinduet og flygtede, Han fandt først ud af hvem der boede der, da politiet fortalte ham det. Han ved, at B også havde misbrugt andre drenge.

Ad forhold 3 forklarede han, at han husker, at han og kæresten var uenige, at han ville til efterfest, og hans kæreste ikke ville have det. Mens han og hans kæreste snakkede og var uenige, kom Vidne 1 og sagde, at man ikke skal slå på kvinder. Han havde ikke rørt sin kæreste, hun var gravid. Da han ikke havde rørt sin kæreste, blev han sur på Vidne 1 og vendte sig mod hende og husker ikke mere. Da han kom til sig selv, havde han ondt i hænderne og fødderne. Hans kærestes far bad Vidne 1 om at gå. Senere kom ellers Vidne 1-s mand og ville slå på tiltalte. Han ved ikke om Vidne 1 var fuld.

Han kan huske, at Vidne 1 kom løbende. Han kan ikke huske, det der skete, han kan bare huske, at han sagde til hende, at han ikke havde rørt sin kæreste og bad hende om at forsvinde. Dengang havde tiltalte fået lidt mange øl, over 10 øl.

Som vidne mødte 1, , [...], 3962 Upernavik.

[...]

Ilisimannittoq 1 forklarede på grønlandsk og dansk, at unnuaq taaanna 5. juli 2014 Tavern-imiinnikuullutik angerlarlutik, nammineq uiminik R-imillu siulliulluni. Takusani malillungit Unnerluutigineqartoq-ip arnaanni attoramiuk tassami tusaanngamiuk arnaataa naqqaartoq

nipituumik.

Tikikkamigit Unnerluutigineqartoq oqaluuppaa arnanik attuissanngitsoq aammami ilisimannittup taanna arnaq ilaqutaringamiuk nalunagulu naartusoq.

Unnerluutigineqartoq-ip ilisimannittoq oqarfigivaa akulerutissanngitsoq namminneq aappariikkamik.

Ilisimannittup oqarfigivaa aappariikkaluarinilluunniit arnanik annersaasussanngitsoq, aamma nalunnginnamiuk ilaqtutaminik taamaaliorneqarneq ajortoq.

Angerlarniarlutik Unnerluutigineqartqo oqarmat ingiaqatigilerpaai arnaanni ajortumik peqqissanasualungu.

Ingerlallutik aappani saassuttaqattaarmangu oqarfigiva:” Taanna naartusoq pinnangu uvanga pinnga.”

Ingiaqatigilernerat Unnerluutigineqartoq-ip nuannarerpasinngilaa tassanngaannarlu arpalersoriarluni ilisimannittoq pinerlineqartoq tuckerlungu nunamut uppitillungu. Uppimmat niaquatingut, timaatingut taliatigullu tukkarpaa. Tamatuma kingunerivaa ilisimannittup pinerlineqartup kingutaai marluk ajoqusermata aappaa napilluni, sianiutaai qulaarlungit.

Ilisimannittoq uppikkami peqippoq niaqqunilu taliminik asserlungu. Ilisimannittoq nilliavoq taavalu uiata tusarsimallungu takullungulu arpalluni ornippai, tassanilu Unnerluutigineqartoq qimaavoq.

Marloriarluni politiinut sianertaraluarpoq kisianni politiit allamik pinartumik suliaqarnerarlutik takkutinnngillat.

Eqqaaqqippaa takusimallungu Unnerluutigineqartoq-ip aappani naartusoq naavisigut patinngikkuniuk tillukkaa.

Illup tungujortup eqqaani tukkartippoq, tukkartiinnarpoq tilluttinngilaq.

R ilisimannittullu uia takkuppet. Unnerluutigineqartup aappaata angerlarsimaffiata eqqaani politiit utaqqingaluarpaat. Unnerluutigineqartoq-ip arnaataata ataataa anilluni nilliaffigivaai peeqqullungit akerartorlungit toqunniarlungit. Nammineq oqarfigangaluarpa

Unnerluutigineqartoq-ip arnaanni ajortumik pigaa inertersimallungu.

Dansk:

At de den 5. juli 2015 om natten havde været på Tavern og var på vej hjem, hun var foran sin mand og R. Så vidt hun kunne se, slog Tiltalte sin kæreste, fordi kæresten ømmede sig højlydt og sagde: ”Naqqa”.

Da hun kom hen til dem, sagde hun til Tiltalte, at man ikke skal slå på kvinder, vidnet var i familie med Tiltalte` kæreste og vidste, at hun var gravid.

Tiltalte sagde til vidnet, at hun ikke skulle blande sig, da han kom sammen med kvinden.

Vidnet sagde til tiltalte, at man ikke skal slå på kvinder selv om de er par, også fordi vidnet

vidste, at kvinden ikke bliver slået af sin familie.

Da Tiltalte sagde, at de ville hjem, fulgte vidnet med dem, da hun ikke ville have, at Tiltalte skulle slå sin kæreste igen. Mens de gik, og Tiltalte skældte ud på sin kæreste, sagde hun til Tiltalte ” Slå på mig i stedet for din gravide kæreste!”.

Tiltalte kunne ikke lide, at vidnet forurettede gik med og lige pludselig løb han hen til vidnet forurettede og sparkede hende så hun faldt på jorden. Da vidnet forurettede lå på jorden, trampede tiltalte hende på hovedet, på kroppen og på armene, som hun holdt tog beskyttede hovedet.

Dette medførte, at forurettede fik skade på 2 tænder, den ene knækkede helt og nerverne var blottede.

Da forurettede vidnet blev væltet på jorden lå hun i fosterstilling og beskyttede hovedet med sin arme. Vidnet forurettede råbte på hjælp og vidnet forurettedes mand havde hørt hendes råb og kom løbende, og Tiltalte flygtede.

Hun ringede ellers til politiet 2 gange, men de havde travlt med en anden sag, og kom ikke. Vidnet forklarede igen, at hun så, at Tiltalte slog sin kæreste på maven med knyttet eller flad hånd. Vidnet blev trampet på ved den blå hus, hun blev kun trampet på hun fik ikke knytnæveslag.

R og vidnets mand kom. De ventede ellers på politiet ved Tiltalte `kærestes fars hus. Tiltalte `kærestes far kom ud og skældte ud og råbte, at de skulle forsvinde og han ville slå dem ihjel. Hun forklarede ellers Tiltalte kærestes far, at hun hjalp Tiltalte´ kæreste da han slog hende.

Hun er lærer på Prinsesse Margrethe Skolen. De havde været på Tavern og var på vej hjem i dejligt solskin.

De kom til Tavern ved 1- tiden og var der til lukketid. Hun drak rødvin på Tavern. Inden de tog til Tavern drak hun ikke noget hjemme.

På vej hjem, hørte hun skænderi og de var ca. 5- 10 meter væk.

Hun gik stille over til dem, da hun vidste, hvis hun kom hurtigt, ville det opfattes som provokation.

Hun kom hen til dem og sagde til Tiltalte, at man ikke skal slå på kvinder. Hun ringede til politiet 2 gange.

Hun blev trampet på hovedet, baghovedet, kroppen og armene. Der var to fortænder, som havde taget skade, den ene knækkede helt, den anden opdagede tandlægen først, da hun var til tandlægen.

Vidnet var beruset i middel grad. Hun snakker meget, når hun er fuld og i øvrigt altid, selvom hun ikke er fuld.

Tiltalte kærestes far råbte og truede dem med at slå dem ihjel, så de gik hjem. Hun råbte ellers tilbage og forklarede, at hun hjalp hans datter, men han sagde ikke noget og gik ind.

Da volden skete stod hendes mand og R ca. 100 meter væk.

Volden varede få minutter, men det føltes som en evighed. Volden skete på toppen af bakken og hendes mand og R stod neden for bakken. Hendes mand råbte til Tiltalte, at han skulle holde op med at trampe på hans kone og begyndte at gå opad, men først, da hendes mand begyndte at løbe, flygtede Tiltalte.

På vej hjem så hun politibilen og løb efter den og sådan fik hun fat i politiet.

Hun mener, at hele episoden varede ca. 10 minutter.

Hun forklarede endvidere, at Tiltalte havde truet hende, mens hendes børn hørte på det, for 14 dage siden, som hun har meldt til politiet.

Grønlandsk:

Prinsesse Margrethe Skole-mi ilinniartitsisuuvoq. Tavern-imiinnikuullutik angerlarput sila alianaattorujuk seqinnertoq.

Tavern-imut iserput ataatsip missaani matunissaatalu tungaanut takananiillutik. Tavern-imukartinnatik iminngilaq imminni.

Angerlarlutik tusaalerpaa kamaattoqartoq takuaalu 5-10 mik ungasittingalungit.

Arriittumik ornippai sukkasuumik ornikkuningit nalunnginnamiuk kamassarisutut isigineqarsinnaalluni.

Tikikkamigit Unnerluutigineqartoq oqarfigivaa arnat unatartussaangikkai. Politiinut sianeraluarpoq marloriarluni.

Tukkartippoq niaqqumigut, niaqqumi tunuatigut, timimigut talimigullu. Kingutai marluk ajoquserput, aappa napivilluni, aappa kingutileriffimmi paasineqarpoq ajoqusersimasoq kingutit nakorsaaliarami.

Ilisimannittoq immannguaq amaarpoq. Assut oqaluttarpoq ulluinnarni aammalu amaaraangami sualunnerusarluni.

Unnerluutigineqartoq-ip arnaataata ataataata akerartorpai toqunniarlungit, tassanilu angerlaannarput. Akillungu oqarfigingaluarpaa pania ikiorsimallungu aappaata ajortumik pimangu, kisianni Unnerluutigineqartoq-ip arnaataata ataataa isiinnarpoq oqaaseqaaqqinnani.

Tukkartinneq aallartimmat pinerlineqartup uia R-ilu 100 meter missaani ungasittingaat.

Tukkartinneq minuttialunnguit pivoq kisianni sivisoorujuttut misinnarpoq. Tukkaaneq qattuninnguup qaavani pivoq pinerlineqartup uia R-ilu qattuninnguup naqqaniipput.

Ilisimanittup pinerlineqartup uia nilliavoq nuliani tukkaqunangu qummullu aallarluni, aatsaalli

arpalermat Unnerluutigineqartoq taamaatippoq qimaallunilu.

Angerlarlutik politiit biilii naammattorlungit unitsippai, taammalillunilu politiit pissarsiaralungit.

Pisoq tamakkerluni immaqa 10 minuttit missaani sivilutigivoq.

Naggataatigut eqqaavaa Unnerluutigineqartoq-ip meeqqani tusaasut soorasaarsimagaani ullut 14-nit matuma siornatigut, tamannalu politiinut nalunaarutigini kuuvaa.

[...]

Tiltalte havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at han ikke mener, at have slået på sin kæreste. Han kan ikke huske, at have truet Vidne 1, da han var fuld.

[...]

Vidne 2 forklarede på grønlandsk, at unnuaq taanna Tavernimiissimallutik matummat angerlarlutik R ingiaqatingalungu oqaluuterusarlutik. Qaatserisarfiup ataani aqqusinikkoorlutik nipimik tusaalerpoq, nuliani nilliasoq ikiortissarsiorluni. Qiviarami takuaa Unnerluutigineqartoq-ip nuliani nunami uppeqqassoq tukkaraa. Nilliaatingaluni arpalerluni ornilermani aatsaat Unnerluutigineqartoq taamaatippoq qimaallunilu.

Unnuk taaanna imilaarnikuuvoq immaqa katillungit 10-inik baajatorpoq. Imminni Tavernimukarnatik pingasutorunarpog. Suna tamaat eqqaamavaa.

Tassa takuaa Unnerluutigineqartoq-ip nuliani peqingaasattoq nunamiittoq tukkaraa niaquatingut timaatigullu.

Suaartarluni arpalermat R-ip aamma malippaa arpalluni.

Eqqaamangilaa Tavern-imut qassip missani isernerlutik, R Tavern matummat ingiaqasiullungu ingerlapput. R Tavern-imi takunngilaa, issiaqatiginngilat.

Naluvaa nuliani Tavern-imi sutornersoq.

Unnerluutigineqartoq unataasoq takoqqaaramiuk immaqa 100 meter missani ungasittingaaq. Nilliaavoq nuliara suviuk arpallunilu aallaruni.

Tavernimiik majuaramik nuliami aqqutaa atuarpaat kingulliullutik.

Pisup kingorna qatanngutiminut majuarput, taamatumalu kingorna napparsimaviliarlutik.

Eqqaamangilaa R sumunnarnersoq kisianni qatanngutaanut ilaavoq. Kingorna R naapeqqinngilaat.

R oqaloqatiginikuunngilaa kingorna arsartog ungasianiik takunikuuvaa.

Dansk:

At de den aften havde været på Tavern og var på vej hjem og gik sammen med R og snakkede sammen. Omkring ud for Brandstationen, mens de gik, kunne vidnet høre sin kone, som råbte om hjælp. Da han kiggede, kunne han se, at Tiltalte trampede på hans kone, mens hun lå på jorden. Da vidnet begyndte at råbe og løbe opad, hold Tiltalte op med at trampe og flygtede. Han havde ikke fået ret mange øl, den aften, måske i alt 10 øl. Inden de tog til Tavern, drak han vist nok 3 øl.

Han huske alt det skete.

Vidnet forklarede igen, at han så, at Tiltalte, mens vidnets kone lå på jorden i forsterstilling, trampede på hende på hovedet og på kroppen.

Da vidnet råbende begyndte at løbe fulgte R med.

Vidnet kan ikke huske, hvornår de kom til Tavern, de mødte først R, da Tavern lukkede og gik sammen med ham. Vidnet så ikke R inde på Tavern, de sad ikke sammen.

Vidnet ved ikke hvad hans kone drak på Tavern.

Da vidnet så, at Tiltalte udøvede vold, var han ca. 100 meter væk. Han råbte: ”Hvad gør du imod min kone !”, og begyndte at løbe.

Da de var på vej hjem fra Tavern, gik de samme vej, som hans kone, lidt efter hende.

Efter voldsepisoden gik de op til vidnets bror og gik derfra til sygehuset. Han kan ikke huske hvor R gik hen, men R var med hos broderen. De så ikke R siden.

Vidnet har ikke snakket med R om episoden, han har dog set R spille fodbold fra afstand.

Nicolaj Geisler

[..]